

ОПЫТ РАЗРАБОТКИ И СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ПРИНЦИПАМ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА

К.Г. Ибрагимова, А.М. Иванова

*Московский авиационный институт (научно-исследовательский
университет)*

Современная деловая коммуникация предполагает активное участие переводчика в роли межязыкового и межкультурного посредника в процессе переговоров, беседы, интервью, которые традиционно осуществляются в форме диалога. Переводчик, участвующий в переводе диалогической устной речи, должен владеть навыками такого вида устного последовательного перевода, как двусторонний перевод. Переводоведы определяют данный вид перевода как «сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а также общая эрудиция (фоновые знания)» [3]. Владение перечисленными качествами предполагает, что в процессе подготовки переводчиков у будущих специалистов будут сформированы такие специальные компетенции, как лингвистическая, семантическая, интерпретативная, текстовая и межкультурная компетенции, необходимые для осуществления основных переводческих действий [2: 15].

В настоящей статье мы бы хотели поделиться опытом разработки и создания учебного пособия, предназначенного для развития навыков двустороннего перевода у студентов языковых вузов. Пособие было разработано на кафедре лингвистики и переводоведения института иностранных языков МАИ (Московского авиационного института) и в настоящее время активно используется на занятиях по практическому курсу перевода у студентов-бакалавров. Пособие носит выраженную практическую направленность, однако его созданию предшествовало исследование и тщательный анализ теоретических источников по теории перевода, психолингвистике, методических разработок по преподаванию иностранного языка и перевода. Требования к подготовке будущего переводчика достаточно велики. На основе обобщения теоретического и практического опыта, можно утверждать, что переводчик должен свободно владеть иностранным и родным языками, иметь отличную память, обладать обширными лингвокультурологическими знаниями, эрудицией,

уметь комплексно применять различные виды переводческих трансформаций и приемов, знать реалии и идиоматические выражения изучаемого языка, уметь распознать и передать при переводе аллюзии, юмор, иронию, уметь применить компрессию текста при переводе, записать и правильно передать прецизионную информацию (то есть информацию, которую нужно максимально точно передать при переводе: цифры, даты, имена собственные и т.д.), владеть навыками быстрого переключения с языка на язык, быстрой реакцией и так далее. Кроме того, для устного переводчика важно обладать культурой речи, грамотно и красиво оформлять свой перевод, иметь четкую дикцию, следить за жестикуляцией и психомоторными реакциями и т.д. [4: 7-9].

Известно, что жанр интервью является благодатной почвой для обучения будущих переводчиков навыкам двустороннего перевода. Особенности интервью как «публичного диалога, состоящего из вопросов и ответов» выделены И.С. Алексеевой. В частности, в пособии «Профессиональный тренинг переводчика» исследователь отмечает, что в интервью информация преломляется через видение отдельной личности, используются средства с яркой эмоционально-оценочной окраской, которую нужно передать при переводе; в ходе перевода интервью переводчик может также столкнуться с необходимостью передать особую манеру и стиль выражения мыслей говорящего. В интервью могут использоваться разговорные выражения, жаргон, а также отклонения от языковой нормы, неприличные слова и темы и переводчик должен знать, как выйти из подобных ситуаций [1: 101-102].

Интервью могут быть самыми разными по сложности и тематике. Мы постарались учесть тематический принцип при подборе и анализе интервью для нашего пособия.

Учебное пособие «Устный перевод (двусторонний перевод). Английский язык» имеет четкую структуру и состоит из 10 тематических разделов: «Авиация и космонавтика», «Политика», «Экономика и предпринимательство», «Технологии», «Образование», «Окружающая среда», «Литературный мир», «Мир кино и театра», «Спорт», «Туризм». Интервью в разделах расположены в порядке увеличения сложности, что позволяет соблюдать принцип «от простого – к сложному», подбирать интервью, исходя из уровня подготовленности группы. Материалы для пособия подбирались с учетом их актуальности и практической пользы для отработки определенных переводческих навыков и умений, а также

для расширения кругозора студентов. Интервью не адаптировались, но в определенных случаях были сокращены. Каждое интервью сопровождается словариком и языковыми и лингвокультурологическими комментариями. Словники составлялись в виде таблиц, предваряющих каждое интервью. Лексика представлена в алфавитном порядке, при необходимости приводится транскрипция наиболее сложных для восприятия на слух слов, расшифровываются аббревиатуры, даются устойчивые сочетания слов. Однако, в некоторых случаях, когда обучаемым предлагается проявить переводческую смекалку при переводе той или иной лексической единицы, данная лексическая единица в словарь не включалась. Особое внимание уделяется и правильному произношению географических названий, что способствует расширению фоновых знаний студентов в области географии.

После интервью приводятся комментарии, в которых подробно разбираются грамматические или лексические сложности, либо разъясняются сложности лингвокультурологического характера. Например, дается небольшая справка по известным или значимым для истории страны изучаемого языка персоналиям, названиям, культурно-значимым явлениям, реалиям, книгам, фильмам и т.д. Кроме того, подробно разбираются явления, характерные для английского языка и нетипичные для русского. Например, отличительной чертой английского языка является так называемое «understatement» (недосказанность, стремление смягчить высказывание), что часто выражается отрицательной конструкцией в английском предложении, но требует применения приема антонимического перевода при передаче на русский язык. Так, английское *She is not unpretty* в переводе лучше передать утвердительной конструкцией: *Она очень симпатичная* и т.д.

В комментариях достаточное внимание уделяется и грамматическим трудностям. Например, как показывает практика, студенты часто сталкиваются с трудностью перевода вопросов с русского языка на английский, поэтому на начальном этапе предлагается более тщательно отработать перевод вопросов разных типов, повторить структуру английских вопросов и особенностей их перевода. При необходимости, в комментариях приводятся американский и британский варианты определенного слова или выражения, разбираются типичные для английского языка грамматические конструкции, не имеющие прямых соответствий в русском языке и вызывающие особые трудности при переводе. Кроме

того, в комментариях уделяется особое внимание использованию тех или иных переводческих приемов, дается их краткая характеристика, предлагаются варианты перевода трудных словосочетаний, не лишая при этом обучаемого возможности предложить свой вариант перевода.

В конце каждого тематического раздела даются тесты, которые включают в себя упражнения на запись прецизионной информации под диктовку (цифры, даты и т.д.), упражнения на предварительное прослушивание текста с записью цифр, имен, названий и последующим переводом всего прослушанного текста, упражнения на перевод лексики того или иного раздела на слух с русского языка на английский, либо лексика дается поочередно на русском и английском языках, что хорошо развивает навык переключения с языка на язык.

Пособие снабжено приложениями. В Приложении 1 даются правила чтения дат, дробей, числительных, объясняется разница в чтении числительных в британском и американском вариантах английского языка. Включение данного материала обусловлено часто возникающими у студентов сложностями в чтении числительных при переводе. В Приложении 2 приводятся дополнительные упражнения к разделам, в основном направленные на устранение грамматических сложностей при переводе, например, перевод инфинитивных конструкций, атрибутивных конструкций и т.д.

Пособие может использоваться как для работы в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной работы студентов. Студенты могут использовать пособие при подготовке к экзаменам, работая в парах. Если работа по пособию ведется в аудитории, преподавателю рекомендуется заранее выбрать интервью в соответствии с подготовленностью группы, опираясь на указание примерного уровня сложности интервью, обозначенного в списке интервью количеством звездочек (от 1 до 5), ознакомить студентов с трудной для перевода лексикой, с комментариями. Приведенные после каждого раздела тесты можно использовать в качестве проверочной работы.

Конечно, материалы предлагаемого пособия не являются исчерпывающими и на занятии по устному переводу используется множество других упражнений, которые не вошли в данное пособие, например, упражнения на развитие памяти, такие как «снежный ком» и мнемостихотворения, основы скорописи для фиксирования ключевых моментов интервью и прецизионной информации, заучивание пословиц и поговорок и их соот-

ветствий, упражнения с цифрами и т.д. Тем не менее, разрабатывая данное пособие, авторы очень надеялись внести свою скромную лепту в нелегкий труд обучения будущих профессиональных переводчиков.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
2. Бурляй С.А. Опыт создания учебника по устному переводу // Вестник МГЛУ. Вып. 9 (615). 2011. С. 15-24.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «Мир перевода». М.: Р. Валент, 2005. – 272 с.

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Л.Б. Карпенко

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королёва*

Рост международного авторитета современной России обуславливает востребованность за рубежом специалистов, свободно владеющих русским языком как на европейском, так и на азиатском рынках. Такие специалисты востребованы в качестве переводчиков в сфере бизнеса, в качестве преподавателей русского языка, ведущих консультантов в области русской культуры, экспертов в учреждениях государственного управления, в научно-исследовательских институтах и культурных центрах, в международных агентствах, в организациях международного туризма, в издательствах и переводческих центрах. Отвечая на вызовы времени, кафедра русского языка и массовой коммуникации Самарского университета разработала программу магистратуры по русскому языку как иностранному (РКИ) для иностранных учащихся.